



# 施其樂牧師： 傳教士成為歷史學者

李家駒，黃文江合著 羅敬淳，麥婉嫻合譯

編者按：著名的香港史前輩施其樂牧師（Carl T. Smith）於2008年4月7日早上9時30分於澳門逝世。施牧師1918年生於美國，自1961年起在港工作，多年來默默地從事香港史及香港基督教史的研究（近年則專注於澳門史研究）。關於施牧師的研究工作，1993年7月出版的《香港中國近代史學會會刊》第6期[頁91-97]曾載李家駒及黃文江的一篇英文專訪作專文介紹。該文譯成中文後，刊於香港基督徒學會出版的《思》第31期[1994年5月]。為表示對施牧師的懷念與敬意，我們特別轉載此文。中文版刪去英文版附有施牧師著作目錄，現附更全面的施牧師著作目錄。

中文版蒙香港基督徒學會批准轉載，另施牧師的著作目錄蒙香港浸會大學歷史系黃文江教授提供，謹此一併致謝。

任何人讀過施其樂牧師（Carl T. Smith）的《中國基督徒：香港精英、中間人及教會》，都會同意施牧師是一位傑出的香港歷史專家。為了進一步認識施牧師，我們特地走訪了他，以下是訪問的綱要。

## 教育

施牧師畢業於美國印第安納州達包華大學（De Pauw University），基於對信仰的委身，他於紐約協和神學院繼續深造，為日後的教會事奉作好準備。該學院在四十年代被視為自由派神學院。施牧師自言是一位有個人風格的「理性宗教思想家」。當他只有12歲時，已開始懷疑聖經中某些辯護的合理性和可信性。到他遇上田立克（Paul Tillich）——一位宗教哲學家和神學家，曾任教於協和神學院——深深被他所吸引，並且

找到新的答案。「我可以透過現代的世界觀來建立一個解釋聖經語言的架構。」無論如何，他並沒有成為田立克的徒弟，他說：「田立克的哲學過於形而上學，我寧願選擇巴特（Karl Barth），讓我可以有聖經作為立足點。」要是沒有遇上尼布爾（Reinhold Niebuhr），施牧師可能只會成為一位神學家。尼布爾曠世的社會神學，乃是將信仰的委身，結合到社會及政治事務。總而言之，以施牧師的說法：「這神學院充滿了對社會的關顧。」正如葉漢明所寫：「人以及其社群永遠是他最首要的關懷。」

## 香港的工作

施牧師於美國基督聯合教會擔任牧職達17年，其後參與海外宣教工作，於1961年在香港中華基督教會工作。起初在何福堂神學院任教神學。何福堂神學院就是崇基神學組的前身。此後，他在香港中文大學擔任神學講師直至1975年退休為止，之後繼續在崇基學院作義務研究員直至1983年。

雖然不再講學，在75至78年間，他在港大歷史系協助策劃成立歷史研究所。碧雅倫（Alan Birch）博士最初提出建議，施牧師與系內同事促成其事。此外，施牧師一直是皇家亞洲研究學會香港分會的活躍會員，自1985起更一直擔任該會副會長。

## 歷史研究的源起

施牧師視研究歷史為一個「嗜好」。在家鄉俄亥俄州的達頓（Dayton）時，少年的施其樂由第一份研究家譜的習作開始，發展了終生的研究社會歷史興趣。

施牧師起初來港是教授神學，後來也教授香港教會史。後者日後成為了他的香港研究的起步點。他寫道：「我馬上感到震驚，有關中國基督徒的資料竟少得如此可憐。他們究竟來自那一個社會經濟階層呢？成為基督徒，與非華人的關係有甚麼轉變呢？他們會否變得西化而減少了中國味呢？他們的社會經濟地位有改變嗎？他們跟傳統中國文化有甚麼程度的差異呢？」

## 研究與著作

身為香港研究的先驅學者，施牧師對研究中國信徒群體及香港社會組織的發展作出重大貢獻。他的著作包括《中國基督徒：香港精英、中間人及教會》，並在本地學術期刊中，如《景風》、《皇家亞洲研究學會香港分會學刊》等，刊載了十多篇備受推崇的論文。他的研究興趣相當廣泛，由基層的生活到上流社會的活動；由一個小社區的歷史到香港整體社會的發展。他精於把香港的社會、文化、學術和政治的歷史互相融合。

施牧師不明白為何「西教士及其活動受到很大程度的關注，這種過分的關注，使我感到不安……是否應將重點放在中國信徒身上呢？」此書對華人的社會組織有很深入的探討，尤其是那些對建立中國信徒群體有貢獻的領導組織。從發掘不同類型的資料來源，如：外國有關宣教的文獻，中國和西方的報紙，殖民地官方記錄，19世紀西教士及西方人的著作；他重建了19世紀中國信徒在社會的角色和重要性，與及在英國政府管治下的中國社會的較完整面貌。他發現中國人在接受了西化教育後，能夠操得一口流利的英語的情況下，他們很容易扮演著東西文化的「中間人」角色。他們思想和外表的二元性，使他們可以填補中國與外商貿易合作的空間。這些人就成為了傳譯員、翻譯員、買辦、政府機關的顧問。這更是中國精英在殖民地得以發展的重要因素。正如許舒（James Hayes）所說：

**此書大大刺激了其他研究工作者，也提供了有效的研究資料，其重點放在當時的人和組織如何對自身的處境作出回應。正當香港為一九九七後的高度自治作準備時，施其樂的研究平添了新**

**的重要性……施其樂對早期社會發展的細緻描述及洞見，成為研究現況人士的必讀專書。他展示給我們看到自身的現況，並不如想象中陌生。**

這本高瞻遠矚的作品，是歷史學者的「動力向度」（tour de force），亦是第一本整合香港早期與現代的社會歷史著作。除此以外，施牧師持續從事本港社會歷史的研究，已出版五十餘篇論文。作為一個努力不懈的研究者，他經常嘗試一些新鮮的題目，例如兩性研究、香港法律史。例如，他近期的課題就是19世紀的婦女保障，與及香港第一條童工法例。

## 檔案目錄研究系統

他熱愛他的「嗜好」，就是將他的歷史研究放入自己建立獨一無二的檔案目錄系統。踏進他的寓所，就會被他的小型研究所及咭片目錄所感動。幫助他研究工作的個人圖書館，就儲存了大量有關中國和香港的歷史資料，例如教會歷史，傳教士歷史，宣教學，社會歷史，都市化歷史，商業貿易歷史。他更表示正預備建立一個來自香港、澳門及英美的資料摘錄。自從60年代起，他經常到大學圖書館及政府檔案處搜集資料，並且製作了大量的資料咭，他以「題目」及「標題」兩個目錄來編排和分類。

對香港史，尤其是教會歷史及社會歷史方面有興趣的研究者，這個檔案目錄研究系統是最理想的工具。因為它可以使人直接找到一些相關的、罕有的史料。例如海外宣教部檔案、公墓資料、遺囑、有關學校及商業機構的資料，以及中國信徒與外國人的資料。無怪乎施牧師能夠基於一些稀有資料而能生動地描繪早期香港社會及政治的實況，甚至提蕪新的研究範疇。例如，透過遺囑與族譜的資料，他發表了〈早期香港教會與傳統中國家族結構〉，論述基督教信仰與傳統中國家庭生活的衝突。

不容置疑，很多研究學者對其研究系統有莫大的興趣，無數本地及海外學者從其資料庫內得益良多。可惜限於財力及時間，施牧師未有考慮將其資料咭輸入電腦。無論如何，已有數間研究所表示有興趣為其資料進行電腦化及複製。大家都期望施其樂系統能夠為更多機構及學者帶來幫助。

## 後記

施其樂雖然一再重申其研究只是微不足道的「嗜好」，但事實上他因眾多的著作而聞名：政府檔案處編彙了兩冊的《施其樂牧師專集》（The Rev. Carl T. Smith Collection）。基督後期聖徒教會的猶他州家譜學會將施牧師的資料製成微型菲林，並且輯成《施其樂檔案》目錄。作為一個神職人員，當他進行有關教會史及宣教士的活動研究時，都會自覺地保持開放的態度。總的來說，他對本港社會歷史的深入研究、他的研究方法論及對後進的指導及學術界的貢獻，可以肯定贏得後世學者不朽的敬意。 ▽

### 作者簡介：

李家駒：商務印書館（香港）有限公司助理總經理兼香港教育圖書公司總編輯

黃文江：香港浸會大學歷史學系副教授

譯者：羅敬淳先生，麥婉嫻女士為金巴倫長老會道顯堂會友

### Books

*A Sense of History: Studies in the Social and Urban History of Hong Kong*. Hong Kong: Hong Kong Educational Publishing Co., 1995.

(There is a Chinese edition, 《歷史的醒覺：香港社會史論》 Hong Kong: Hong Kong Educational Publishing Co., 1999.)

*Chinese Christians: Elites, Middlemen, and the Church in Hong Kong*. Hong Kong: Oxford University Press, 1985; Hong Kong: HKU Press, 2005

*The Body of Christ in Kowloon Tong*. Hong Kong: Christ Church Jubilee Committee, 1983.

(co-author with H. G. Hollman) *Hong Kong Going and Gone*, Hong Kong: The Hong Kong Branch of the Royal Asiatic Society, 1980.

*A Brief History of the Diocese of Hong Kong and Macao* Hong Kong, Diocese Office, 1974. (Pamphlet)

(co-author with Hannah Benner Roach) *Reference Guides for Course in Genealogical Methods*. Philadelphia: The Pennsylvania Genealogical Society, 1956.

### Book Chapters

"Abandoned into Prosperity: Protected Women in Expatriate Society," in *Women and Regional Culture in South China: a Historical Study* edited by Helen F. Siu. (forthcoming)

(co-author with James Hayes) "Nineteenth Century Yaumati."

*The Heart of the Metropolis: Yaumati and Its People*, edited by Patrick H. Hase. Hong Kong: The Royal Asiatic Society Hong Kong Branch, Joint Publications, 1999, 101-110.

"Protected Women in 19th Century Hong Kong." *Chinese Patriarchy: Submission, Collusion and Escape among Chinese Women*,

edited by Suzanne Meyers & Maria Jaschok. Hong Kong: Hong Kong University Press, 1994, 221-237.

"Wan Chai: In Search of an Identity." *Between East and West: Aspects of Social and Political Development in Hong Kong*, edited by Elizabeth Sinn. Hong Kong: Centre of Asian Studies, University of Hong Kong, 1990, 47-93.

"Congregational and Visitors' Registers at Tao Feng Shan." *Karl Ludvig Reichelt: Missionary, Scholar and Pilgrim*. Compiled by Eric J. Sharpe. Hong Kong: Tao Feng Shan Ecumenical Centre, 1984, 203-206.

"Shamshuipo: From Proprietary Village to Industrial Urban Complex." *From Village to City: Studies in The Traditional Roots of Hong Kong Society*, edited by David Faure, James Hayes and Alan Birch. Hong Kong: Centre of Asian Studies, University of Hong Kong, 1984, 73-105.

"Compradores of the Hong Kong Bank." *Eastern Banking: Essays in the History of the Hong Kong and Shanghai Banking Corporation*, edited by Frank H. H. King. London: Athlone, 1983, 93-111.

"A Glance Backward: Auditoria, Artistes and Amateurs in Hong Kong." *Hong Kong Arts Centre Opening Celebrations 1977*. Hong Kong: Hong Kong Arts Centre, 1979, 29-33.

"English-Educated Chinese Elites in Nineteenth-Century Hong Kong." *Hong Kong: The Interaction of Tradition and Life in Town*. Hong Kong: Hong Kong Branch of the Royal Asiatic Society, 1975, 65-96.

### Articles in Academic Journals

[Abbreviations: **JHKBRAS**: Journal of the Hong Kong Branch of the Royal Asiatic Society; **CF**: Ching Feng; **CCB**: Chung Chi Bulletin]

"The German Speaking Community in Hong Kong, 1846-1918," *JHKBRAS*. 34 (1994):1-57.

"The First Child Labour Law in Hong Kong." *JHKBRAS*. 28 (1988): 44-69.

"The Archives of the Basel Mission." *JHKBRAS* 28 (1988): 203-07.

"A Sense of History: Part II." *JHKBRAS*. 27 (1987): 117-253.

"A Sense of History: Part I." *JHKBRAS*. 26 (1986): 144-264.

"Notes for a Visit to the Government Cemetery at Happy Valley." *JHKBRAS*. 25 (1985): 17-26.

"The Adaptation of the Protestant Church to a Chinese and Colonial Situation." *CF* 26: 2 & 3 (1983): 75-98.

"The Hong Kong Amateur Dramatic Club and its Predecessors." *JHKBRAS*. 22 (1982): 217-251.

"A Look at Ching Feng over the Past Twenty-five Years." *CF* 25: 4 (1982): 195-205.

"The Chinese Church, Labour, Elites and the Mui Tsai Question in the 1920's." *JHKBRAS*. 21 (1981): 91-113.

"Sun Yat-sen's Baptism and some Christian Connections." *CF*. 22: 4 (1979): 170-189.



- "Sun Yat-sen' s Middle School Days in Hong Kong: the Establishment of Alice Memorial Hospital." *CF* 21: 2 (1978): 78-94.
- "The Early Hong Kong Church and Traditional Chinese Family Patterns." *CF* 20: 1 (1977): 52-60.
- "The Protestant Church and the Improvement of Women' s Status in 19th Century China." *CF* 20: 2 (1977): 109-115.
- "Sun Yat-sen As A Middle School Student in Hong Kong." *CF* 20: 3 (1977): 153-65.
- Review of Hong Kong 1862-1919, Years of Discretion, by Geoffrey Robley Sayer. *Hong Kong Law Journal*. 6, no. 2 (1976): 267-272.
- "Notes on Earliest Missionaries in Hong Kong." *CF*. 19: 3 & 4 (1976): 24-28.
- "Chan Lai-sun and his Family: A 19th Century China Coast Family." *JHKBRAS*. 16 (1976): 112-16.
- "Notes on Friends and Relatives of Taiping Leaders." *JHKBRAS* 16 (1976): 117-34.
- "Notes on Tung Wah Hospital, Hong Kong." *JHKBRAS*. 16 (1976): 263-80.
- "Early American Trade in China and Hong Kong: Russell and Company and the Houqua Family." *Hong Kong Amcham*. 7 (1976): 14-17.
- [with James Hayes] "Hung Hom: An Early Industrial Village in Old British Kowloon." *JHKBRAS*. 15 (1975): 318-24.
- "The Five Terraces." *JHKBRAS*. 14 (1974): 197-99.
- "Notes on the Nineteenth Century Development of Wanchai." *JHKBRAS*. 14 (1974): 205-09.
- "Additional Notes for the Visit to Old Western District." *JHKBRAS*. 14 (1974): 209-20.
- "Diocesan Boys' School, La Salle College and the Neighbourhood." *JHKBRAS*. 14 (1974): 220-30.
- "The Chinese Church in a Colonial Setting: Hong Kong." *CF*. 17:2 & 3 (1974): 75-89.
- "Notes on Chinese Temples in Hong Kong." *JHKBRAS*. 13 (1973): 133-39.
- "Idols on a School Hill: The American Board School for Chinese Boys at Singapore, 1835-1842." *CCB*. 55 (1973): 28-30.
- "An Historical Survey of an Overseas Chinese Community: Dayton, Ohio." *CCB*. 54 (1973): 30-33.
- "The Emergence of a Chinese Elite in Hong Kong." *JHKBRAS*. 11 (1971): 104-15.
- "The Formative Years of the Tong Brothers: Pioneers in the Modernisation of China's Commerce and Industry." *The Chung Chi Journal*. 10 (1971): 81-95.
- "Americans Buried at Macao, China." *National Genealogical Society Quarterly*. 59, no. 2 (1971): 114-117.
- "Dr. Legge' s Theological School." *CCB*. 50 (1971): 16-22.
- "A Register of Baptised Protestant Chinese, 1813-1842." *CCB*. 49 (1970): 23-26.
- "Chinese Settlement of British Hong Kong." *CCB*. 48 (1970): 26-32.
- "A Study of the Missionary Educational Philosophy of Samuel R. Brown from the Perspective of Interfaith Encounter." *CF*. 12: 2 (1969): 2-19.
- "The Gillespie Brothers: Early Links between Hong Kong and California." *CCB*. 47 (1969): 23-28.
- "Ng Akew, one of Hong Kong' s Protected Women." *CCB*. 46 (1969): 13-17, 27.
- "An Early Hong Kong Success Story: Wei Akwong, the Beggar Boy." *CCB*. 45 (1968): 9-14.
- "Radical Theology and the Confucian Tradition." *CF*. 10:4 (1967): 20-33.
- "A Heideggerian Interpretation of The Way of Lao Tsu." *CF*. 10: 4 (1967): 5-19. [A Chinese translation by Qing Guang appears in *Ching Feng*, Chinese Version, No. 55, 12-19 in 1978.]
- "Commissioner Lin' s Translators." *CCB*. 42 (1967): 29-36.
- "Early European Buildings in Hong Kong." *CCB*. 38 (1965): 14-20.